

AFRILEX

Newsletter 4 – August 1999

(aka Vol. 4, No. 1)
Compiler: M. Alberts

A hearty welcome to everyone who will be a reader of the AFRILEX Newsletter.

The outgoing Executive and Board of Afrilex decided at their last meeting on Sunday the 4th of July 1999, to suggest job descriptions allocated to specific portfolios to the incoming Board and Executive. According to these job descriptions accepted by the new Executive and Board, the Secretary needs to [co-ordinate and distribute*](#) a newsletter. It was decided that at least two newsletters would be issued per year. The aim of the newsletters would be to communicate relevant lexicographical information to members of Afrilex.



EXECUTIVE & BOARD MEETING: SUNDAY 4 JULY 1999 (OUTGOING)

Prof. AC Nkabinde, Vice-Chairperson of AFRILEX, acted as chairperson in the absence of Prof. Rufus Gouws. Prof. Gouws was still in Germany where he was conducting lexicographic research.

It was mentioned at the meeting that one of the Board members, Mrs. Penny Silva, had left for England where she found employment as Deputy Chief Editor at the Oxford English Dictionary of Oxford University Press. Mrs. Silva was congratulated in her absence with this achievement and the members expressed their regret that the South African lexicography practice had to a certain extent lost her expertise. It was mentioned that her successor at the Dictionary Unit for South African English (DSAE), Ms. Kathy Kavanagh, would attend the AFRILEX Conference. The Executive and Board members were looking forward to meeting Ms. Kavanagh and wished her success in her new job.

Dr. Dirk van Schalkwyk did not attend the meeting since he had only recently returned from England where his son Herbie is still hospitalised. Herbie is very ill due to some viral infection. On behalf of all members of AFRILEX the Executive and Board wishes Herbie a speedy recovery.

The meeting discussed various matters of which terminology training received much attention. Although there is a dire need for lexicography training, no funds are available for this purpose. The training supplied by experts in the field of lexicography at SALEX '97 and AFRILEX-SALEX'98 had been very successful and the trainers devoted a considerable amount of time to the African languages. The Executive and Board regretted the fact that no funds were made available for training purposes. The Pan South African Language Board (PANSALB) would in future be involved with training. Prof. Gouws would on his return from Germany give feedback to PANSALB on his research on various matters, *inter alia* training. Each year the WAT conducts training at regular intervals, i.e. in March and September. It was suggested at the meeting that training endeavours should be co-ordinated and that institutions like PANSALB, DACST and UNESCO be consulted regarding funding for such co-ordinated training endeavours.



[Chairperson's Annual Report: 1998-1999](#) - by RH Gouws



4TH INTERNATIONAL CONFERENCE

A very successful 4th International Afrilex Conference was held from 5 to 6 July 1999. A variety of lexicographical topics received attention. There were two keynote speakers: Prof. AC Nkabinde gave *Some hints on the compilation of a monolingual dictionary in a Bantu language with special reference to Zulu*. Mr. G-M de Schryver from Belgium discussed *The compilation of dictionaries for African languages and the concept of 'Simultaneous Feedback'*.

We saw two new faces at this Conference: Ms. Kathy Kavanagh, the new Editor-in-Chief at the DSAE, and Dr. Claire Cowie also from DSAE. Dr. Cowie also read a paper.

One of the main features of the Conference was that everyone present was very keen to learn as much as possible. There was also an atmosphere of goodwill amongst everyone present, with people trying to help less experienced participants. It was wonderful to see the younger members of AFRILEX not only attending the Conference but also reading papers. We had several members from other parts of Africa, such as Botswana and Zimbabwe, attending the Conference. This makes AFRILEX truly an AFRICAN association.

The Organiser, Prof. Daan Prinsloo did a very good job of the organisation of this Conference. The venues were easy to find owing to all the signposts. The refreshments and lunches were superb. Prof. Prinsloo even managed to present participants with a special AFRILEX shoulder bag. The Conference dinner was once again sponsored by the publisher *Pharos*, and AFRILEX would like to thank Mr. Büttner and his organisation for the excellent dinner.

In the Publisher's session, two of the publishers present shared information regarding new dictionaries and gave pointers on how to go about when wishing to publish a dictionary. A special feature at this Conference was the information and discussion session that was lead by Mr. MB Kumalo.

Prof. Nkabinde conducted the closure. Dr Mariëtta Alberts handed an AFRILEX shoulder bag to Mr. Kumalo and the two keynote speakers each received a pottery AFRILEX plaque made by her.



NATIONAL LEXICOGRAPHY UNITS

Mr. Kumalo, Chairperson of the Lexicography, Terminology and Place Names Portfolio of PANSALB - or better known to AFRILEX members as the *MINISTER OF LEXICOGRAPHY*, lead a very informative session on the envisaged establishment of eleven National Lexicography Units for the official languages of South Africa. He answered all questions posed to him in a very frank and informative way. Mr. Kumalo explained to members that the PANSALB Act, No. 59 of 1995, was revised and that a new PANSALB Bill was ratified by Parliament during the last parliamentary session. The Bill would become an Act the moment it was signed by the President of the Republic of South Africa.

All National Lexicography Units will, with the promulgation of the Act, immediately become non-profitable Companies under Section 21 of the Law, similar to the present Dictionary of South African English (DSAE) (English). The Bureau of the Woordboek van die Afrikaanse Taal (WAT) (for Afrikaans) that always existed under its own Act, Act No. 50 of 1973, will then also change to a Section 21 Company. The existing lexicography units (Sepedi at the Universities of Pretoria and the North; Zulu at the University of Zululand; Xhosa at the Fort Hare University and Ndebele at the University of Pretoria) would immediately become units under the new PANSALB Act.

National Lexicography Units (NLU) will also be established at this stage for the other languages that do not have such offices yet.

Mr. Kumalo indicated that specific meetings would be organised by PANSALB in July and September 1999 for existing National Lexicography Units to discuss relevant matters and that the envisaged NLU would have their turn for discussions in August and October 1999. PANSALB would keep members informed of these meetings.

Mr. Kumalo also explained financial implications for NLU regarding the present and future scenarios.



4TH ANNUAL GENERAL MEETING

The AGM was scheduled for 14:00 on Monday 5 July 1999 and it was attended by 50 members. The proposed amendments to the Constitution were dealt with amicably.

The election of Board members was done by postal ballot. Dr. Rachéle Gauton acted for the second time as the independent electoral officer for the election of the AFRILEX Board. She presented a list of 17 names of AFRILEX members who had received the most votes. Six of these received a draw in the number of votes, and the meeting decided to appoint everyone elected. The following people were elected: Prof. DJ Prinsloo, Prof. RH Gouws, Dr. M. Alberts, Prof. AC Nkabinde, Dr DJ van Schalkwyk, Prof. PH Swanepoel, Dr MM Marggraff, Dr AR Chuwa, Mrs. PM Silva, Mr. HD Büttner, Mr. MH Mpungose, Prof. SE Bosch, Mr. PM Lubisi, Mr. KJ Mashamaite, Dr. MJ Mojalefa, Mr. B Schulz, and Mrs. FM Shoba. Drs. Marggraff and Van Schalkwyk indicated that they would not be available. As the publisher of the journal *Lexikos*, the WAT was *ex officio* member of the AFRILEX Board and would therefore need to appoint a representative.

Prof. Gouws' period as Chairperson lapsed since he had already served for two consecutive terms. Nominations were made for the position of Chairperson and Prof. Daan Prinsloo was elected unanimously. The Compiler of this Newsletter wishes to congratulate Prof. Daan Prinsloo on behalf of AFRILEX!!!

According to Mr. Willem Botha, representative of the Bureau of the Woordboek van die Afrikaanse Taal, the progress on the publication of the next *Lexikos* was going according to schedule and it would probably be published in September. The latest version of the journal, *Lexikos 8*, was published at a financial loss. It was therefore decided to bring in a system of page fees. People who belong to tertiary institutions and who are receiving subsidies for publishing research papers will in future be singled out to pay R50.00 per page to publish in *Lexikos*.

It was decided that membership fees for the year 2000 would not be increased and that membership fees should remain at R70.00 for local members and US\$25 for foreign members.



EXECUTIVE & BOARD MEETING: MONDAY 5 JULY 1999 (INCOMING)

The newly elected AFRILEX Board convened just after the AGM to elect office bearers to the Executive. The newly appointed Executive consists of:

Chairperson: Prof. DJ Prinsloo
Vice-chairperson: Prof. AC Nkabinde
Secretary: Dr. M Alberts
Treasurer: Mr. KJ Mashamaite
Organiser: Mr. B Schulz

These members are congratulated!!!

*

Prof. Rufus Gouws reports: The Theory continues to develop

It has often been said that lexicography had been established and witnessed its most important development in a pretheoretical milieu. However, one of the most characteristic features of modern-day lexicography is the growth and development of its theoretical component and the interaction between theory and practice. Good dictionaries display a sound theoretical basis.

The most productive contribution towards the formulation of a general theory of lexicography comes from the University of Heidelberg in Germany where Herbert Ernst Wiegand and his colleagues in the Department of Germanic Studies focus their research on this topic. It has been my privilege to visit the University of Heidelberg this year from January to July as part of my study leave. The purpose of my visit was to work on the development of a theoretically founded model for the South African National Lexicographic Units. I found Heidelberg an excellent venue for my research and had great pleasure in working with Prof. Wiegand. He is not only interested in the South African lexicographic situation, but since his visit to South Africa in 1996, when he read a keynote paper at the AFRILEX conference, he is also well aware of the problems, the challenges and the opportunities.

The theory developed by Wiegand is often regarded as extremely complex and abstract. However, Wiegand knows that there is nothing as practical as a good theory. One of the interesting aspects of my stay was to discuss the numerous practical applications of his theory, and to direct it at the general South African lexicographic process. In this regard we came up with a lot of thought provoking ideas which should lead to the enhancement of our lexicographic endeavour.

I also had the opportunity to read a paper at the Heidelberg Lexicographic Colloquium where the participants showed a keen interest in the complexity of the South African linguistic and lexicographic situation.



5th INTERNATIONAL CONFERENCE

An invitation was received from Prof. Rufus Gouws to hold the year 2000 Conference in Stellenbosch. Prof. Gouws invited Prof. Sven Tarp from Aarhus in Denmark as the international keynote speaker. Prof. Tarp is a renowned scholar on terminology and terminography. Prof. Gouws also promised to organise a pre-conference symposium on terminology principles and practice.

It was therefore decided by the Board that the 5th International AFRILEX Conference as well as the 5th Annual General Meeting would be held in 2000 at the University of Stellenbosch. The host, the Department of Afrikaans and Dutch of the University of Stellenbosch, would supply information on dates and venues at a later stage. You will be kept informed by the Organiser, Mr. Bernd Schulz, and via the Newsletter.



BACKGROUND INFORMATION ON THE ESTABLISHMENT AND HISTORY OF AFRILEX

In 1992 Dr. Mariëtta Alberts was requested by the Board of Control of the Bureau of the WAT to conduct a feasibility study on the viability of an *Institute for Southern African Lexicography*. At that stage (as is the present situation) there were so many established lexicographical interests financed by the state or privately that the lexicographical practice was fragmented. The different components originated from particular historical, cultural and organisational conditions, and consequently had a right to exist for that very reason and were also maintained for particular reasons. The idea was that an institute could unify the lexicographical practice and reconcile the different components.

A needs assessment study was done. According to this assessment there was an urgent need for co-operation, co-ordination and communication among practising lexicographers. The most important stakeholders (private lexicographers, publishers, language bureaux, academics, etc.) however had strong reservations about the establishment of an institute due to 'a fear that an institute would be simply another control board with enforceable powers. While the need is felt and recognised for a unifying structure, respondents do not want an authoritarian, bureaucratic body that restricts individual freedom in its management and control.' (Alberts, Mariëtta. 1993. *Feasibility Study: Institute for Southern African Lexicography*.) Because of the strong resistance against an institute (a dominating force), the research team (Dr. Alberts and Prof. WRG Branford) recommended the establishment of an association for lexicography. Such an association was established on 14 July 1995 in Stellenbosch and is known as the **African Association for Lexicography (AFRILEX)**.

AFRILEX has its own newsletter, and own magazine (*Lexikos* in the AFRILEX series) and communicates with South African, African, American, European and Asian stakeholders in the field of Lexicography. AFRILEX is managed by a Board and an Executive Committee. Annual General Meetings of AFRILEX take place during the International Conferences annually held by the organisation.

Afrilex undertakes the training of lexicographers. Two successful training sessions were held during 1997 and 1998 with lexicographers from abroad as well as South African Lexicographers as trainers, namely the SALEX'97 course at Rhodes University in Grahamstown organised by the Dictionary Unit for South African English and the AFRILEX-SALEX'98 course at the University of Pretoria in Pretoria. SALEX'97 concentrated on the compilation of monolingual dictionaries, while AFRILEX-SALEX'98 concentrated on the compilation of bilingual dictionaries. Special emphasis was given to problems relating to the compilation of dictionaries in the African languages.

The AFRILEX WWW Homepage Address:
<http://www.up.ac.za/academic/libarts/afri-lang/homelex.html>

and snail-mail address:

AFRILEX
Department of African Languages
University of Pretoria
Pretoria 0002
Telephone: (+27 12) 420 2320
Fax: (+27 12) 420 3167
Cell phone: 083 302 32 31

†

DOODSBERIG

PROF JOHAN COMBRINK

Dit is met leedwese dat AFRILEX verneem het dat prof. Johan Combrink, voorsitter van die Taalkommissie en emeritusprofessor aan die Universiteit van Stellenbosch, op Sondagoggend 25 Julie 1999 op Stellenbosch oorlede is. Hy is in die Stellenbosche Medi-Clinic dood aan komplikasies weens asma nadat hy griep en toe longontsteking opgedoen het. Hy het die laaste jare hart- en longprobleme gehad.

Prof. Combrink was 'n briljante taalkundige en stimulerende dosent. Ná sy aftrede in 1995 aan die Universiteit van Stellenbosch se Departement Afrikaans en Nederlands was hy in diens van die Stigting vir Afrikaans. Hy was voorsitter van die Suid-Afrikaanse Akademie vir Wetenskap en Kuns (SAAWK) se Taalkommissie en van die SAAWK se Terminologiesekomitee. Vroeër vanjaar is die DF Malan-medalje van die SAAWK aan hom toegeken vir sy volksoopvoeding op Afrikaanse taal-gebied. Hy het 'n enorme bydrae gelewer om Afrikaans se beeld as inklusiewe taal op 'n oop manier te bevorder en bevestig (Beeld, 1999-07-26:1). Hy was 'n lid van die Pleknamekomitee en 'n stigterslid van die Suid-Afrikaanse Vertalers-instituut.

Prof. Combrink was 'n besondere begaafde mens. Hy was nie net as taalkundige bekend nie, maar hy was ook 'n kunstenaar in eie reg. Hy het 'n besondere liefde vir klippe gehad en het halfedelstene geslyp en in o.a. juwele gemonteer.

Vir die Afrikaanse taalkunde is sy dood 'n baie groot verlies. Dié van ons wat voorreg was om nou met hom saam te werk, sal hom besonder baie mis. Sy liefde en ywer vir Afrikaans sal as voorbeeld dien (E-poshuldeblyk: Prof. Wannie Carstens).

Die lede van AFRILEX wil hiermee hul meegevoel betuig teenoor sy vrou, Dr Louise Combrink, Prof. Combrink se ses kinders en vyf kleinkinders, vriende en kollegas. ONS AS TAALKUNDIGES EER SY NAGEDAGTENIS!

(English abstract: Prof. Johan Combrink died on 25 July 1999 at the age of 60 years as the result of complications from pneumonia and heart failure. Prof. Combrink was an excellent linguist with the gift of bringing the wonders of the Afrikaans language to academics as well as lay people. AFRILEX wishes to convey its condolences to the bereaved family, friends and colleagues.)



What to give to the person who has everything? Give the gift of words. Here is a gift that keeps on giving. Prof. Johan Combrink shared his love of words with me (M Alberts) by sending me a gift subscription of A.Word.A.Day (AWAD). To enter a gift subscription of AWAD, please visit:

<http://www.wordsmith.org/awad/gift.html>

To subscribe yourself, use:

<http://www.wordsmith.org/awad/subscribe.html>



NEW MEMBERS

Kathy Kavanagh, the Director of the Dictionary Unit for South African English, is from Britain. She arrived in South Africa on Election Day.

She read Classics at Somerville College, Oxford, and later did a M.Sc. in Library and Information Studies. She also has a TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) Certificate. She has been involved in ELT dictionaries. She began her lexicographical career at Collins Cobuild based at the University of Birmingham. She worked on the first edition of the Cobuild Dictionary.

For the last 6½ years before coming here she worked for Oxford University Press in Oxford. She worked in the ELT Dictionaries Department and, with Jonathan Crowther, edited the 5th edition of the *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (1995). She also edited with Jonathan Crowther the recently published *Oxford Guide to British and American Life and Culture*. This covers people, places, institutions, the arts, sport and all aspects of daily life in the two countries. She wrote the extended articles and notes, which deal with topics such as education, industry, humour, and manners. Intended as a companion volume to the OALD, covering material not suitable for inclusion in a lexical dictionary but useful for learners of the language. She also worked on an English-Modern Greek dictionary for learners of English.

She has also worked as Music Librarian for the English Chamber Orchestra and as a Librarian / Information Officer for the National Council for Educational Technology. She spent 4 years at the Natural History Museum in London and was involved in editing several joint papers, doing botanical fieldwork and writing species descriptions in Latin!!! Very esoteric!

Kathy lived for extended periods in Zambia and Tanzania in the 1980s/90s. She is interested in everything, especially natural history, hiking and opera!

You can contact Kathy Kavanagh at:

Tel. & Fax: (+27 46) 603-8107, E-mail: kathy@aardvark.ru.ac.za



Dr Claire Cowie is a UCT graduate. She recently completed her doctorate in English Historical Linguistics at the University of Cambridge. Her work has been concerned with word-formation and approaches to morphological productivity. Her doctoral thesis compared nominalisation across different registers. She aims to promote the study of neologising from a sociolinguistic perspective, through a range of different sources from slang to terminology creation. She is interested in varieties of South African English, and borrowings from African languages. She is currently studying Xhosa at Rhodes University. You can contact her at:

Dictionary Unit for SA English
Rhodes University
P.O. Box 94
Grahamstown 6140
Tel. & Fax: (+27 46) 603-8107



"The world is a looking glass and gives back to every man (woman) the reflection of his (her) own face" - William Thackeray



PANSALB NEWS

The Pan South African Language Board (Pansalb) was established in October 1995 in line with the Pan South African Language Board Act No. 59 of 1995. The Board is composed of 13 members. The members were inaugurated on the 26th April 1996. The members held a strategic planning session and developed strategies that will assist Pansalb to carry out its mandate. These members also developed the mission and vision to guide the Board's task of redressing the linguistic imbalances and anomalies of the past.

In terms of section 8(8)(a) and (b), of the PANSALB Act, 1995, nine (9) provincial language Committees and fourteen (14) National Language Bodies have to be established respectively. The language Committees of the Eastern Cape, Mpumalanga and the Northern Provinces have already been established.

The Pan South African Language Board Act No. 59 of 1995 was revised during 1998 and 1999. The Bill was debated and passed in the National Assembly on 23 February 1999. This debate took place after discussions were held between Pansalb, DACST and the Portfolio Committee on Arts, Culture and Language, Science and Technology on the amendment of the Pan South African Language Board Act No. 59 of 1995. The Bill was passed and the Act will come into operation on a date still to be determined by the President by proclamation in the Gazette.

The amendments encompass the composition of the Pansalb and the procedure for the appointment of members, and to adjust the provisions relating to its powers and functions, the appointment of its staff, the duties of the Chief Executive Officer as that of the Boards' accounting officer and contracts with experts for obtaining their specialised or technical services, to regulate the financing of the Board and the application of its funds, and prescribe accounting and auditing requirements and procedures, to regulate copyright in the products of the Board, to make the provisions of the Act binding to the State, to effect consequential and technical amendments by the superseding of the Constitution of the Republic of South Africa, 1993, by the Constitution of South Africa, 1996, and to provide for incidental matters (Pansalb News, March 1999).

?

Man was born free, and everywhere he is in chains. - Jacques Rousseau (1712-1778)

TTT

TERMINOLOGY NEWS

QUID NOVI? (What's new? Nuwe nuus? Ndi zwifhio ziswa? Tse ntjha ke dife? Ke eng se se mpšha? Yintoni entsha? Incini xintshwa? Yini entsha? Yini lensha? Khuyini okutjha? Ke eng se sešwa?)

("Quid Novi?" is the Internal Newsletter of the National Language Service (NLS))

TTT 

The Terminology and Place Names Division of the National Language Service, Department of Arts, Culture, Science and Technology (DACST) is planning to disseminate terminology information currently available in the National Termbank via the Internet. People interested in visiting the Department's homepage may do so at:

<http://www.dacst.gov.za>

TTT  

As a member of the *Terminology Committee* of the *Suid-Afrikaanse Akademie vir Wetenskap en Kuns (SAAWK)*, Dr. Mariëtta Alberts has been invited to assist the *Arts Commission* of the *SAAWK* with the revision of *Art Terms/Kunsterme*. The present term list was published in 1967. The project was commissioned by the *SAAWK* and was carried out under the auspices of the *Department of Arts, Culture, Science and Technology's* predecessor, namely the *Department of Education, Arts and Science*. The planned revised version will be expanded to incorporate the latest art terminology. The terms will be defined and it will be a multilingual dictionary (Quid novi? 1999:1(1)).

TTT   

Dr. NO Mkhulisi, Director *National Language Service (NLS)*, attended the *International Colloquium on Multilingualism and Government* in Antwerp, Belgium, from 23 - 25 June. The aim of the colloquium was primarily to formulate suggestions regarding the further realisation of multilingualism in government in South Africa. This colloquium, the first of a series of three, is part of a project on *Multilingualism, Informatics and Development* that was started on 1 January 1999 and will run until 31 December 2001. Five partners are involved: The Province and University of Antwerp (Flanders, Belgium), the Province and University of the Free State (South Africa) and the Flemish Informatics company CIPAL. With this initiative, funded by the Province of Antwerp, they wish to contribute to the development of a democratic, multilingual society in South Africa (Quid novi? 1999:1(2)). For more information, contact:

Dr NO Mkhulisi
National Language Service
Private Bag X195

📄 📄 📄

On 2 July 1999 the *Centre for Human Rights* at the *University of Pretoria* hosted the *Conference and Workshop on Plain legal Language*. On this occasion Dr. Mariëtta Alberts read a paper titled *Plain language in a multilingual country*. The aim of the conference was to consider how to make South African law more understandable to the layperson (Quid novi? 1999:1(2)).

Dr. Alberts was invited to read a paper at this Conference since she is a founder member and the secretary of the *Centre for Legal Terminology in African Languages (CLTAL)*. Other AFRILEX members who are also members of CLTAL are: Prof. Daan Prinsloo, Dr. Jerry Mojalefa, Ms. Judi de Beer, and Mrs. Rika Koekemoer. The *CLTAL* plans to publish its first trilingual explanatory dictionary on *Criminal Law, Criminal Procedure and Law of Evidence* at the end of the year or early next year. The recent project contains terms and definitions in English and term equivalents and definitions in Afrikaans and Sepedi. The *CLTAL* already established a committee to work on the Sesotho terms. A number of legal terms is also available in Siswati. Any language group interested in supplying the legal term equivalents and definitions in its own language is free to establish a committee under the auspices of CLTAL. Interested persons may contact CLTAL at:

P O Box 27913, SUNNYSIDE 0132

E A A

Two of the African Language terminologists working at the NLS, who started their terminology careers on the same day in 1995, got married on the 10th of July 1999 (Quid novi? 1999:1(1)). The members of AFRILEX wish Bukelwa Mlamla and Trueman Kubeka a very happy life together!

👪 👪 👪 👪 👪 👪

On 19th July 1999 an overjoyed Milde Barnard-Weiss, an Assistant Director at the Terminology and Place Names Division, NLS, received the news that her doctoral thesis was accepted and that she has passed her D. Phil examination. The title of her thesis is: *Die vrou in die Nederduitsch Hervormde kerk van Afrika: Haar beeld en kerklike rol, 1940 - 1983*. Milde did her doctoral studies under the leadership of Prof. JS Bergh of the History Department, University of Pretoria. A hearty congratulation from all AFRILEX members to Dr. Barnard-Weiss - we are extremely proud of you!!!

?

"If you don't learn to laugh at troubles, you won't have anything to laugh at when you grow old" - Ed Howe

TTT    

TERMINOLOGY ACCREDITATION

A system of accreditation was introduced by the South African Translators' institute (SATI) late in 1990 in an effort to improve the standing of translators in the community and to assure clients of a certain level of competence in the translator they employ. The system began with translation and has been expanded as required. Accreditation is available only to members of SATI and should membership of the Institute lapse, accreditation lapses as well. Persons applying for accreditation thus implicitly agree to remain members of the Institute. Accreditation is currently available for translation, for purposes of becoming a sworn translator, for language editing, for interpreting, for terminology and for pioneer Bible translation.

Terminology accreditation involves the compilation of a mini bilingual, bi-directional technical dictionary in the subject field of candidates' choice, e.g. natural sciences, biological sciences, human sciences, social sciences, commercial sciences, life sciences, engineering, technology, sport and recreation. Documentation in the subject field will be provided and candidates will have to excerpt the terms from this. The mini dictionary should include appropriate front matter with indications on how the dictionary was compiled and problems encountered while compiling it, and also back matter (i.e. bibliography, names of subject specialists, linguists consulted, etc.). An indication of how the dictionary user should use the dictionary should also be given. At this stage only two candidates were accredited in Terminology, namely Mrs. Irene Dippenaar (a former Vice-Chairperson of AFRILEX) and Dr Mariëtta Alberts (Secretary of AFRILEX). There are several terminologists at the NLS who are either busy with the terminology accreditation or interested in doing it.

The current cost for the various types of accreditation is as follows:

- Translation, sworn translation, Pioneer Bible translation: R200 per language combination
- Language editing: R200 per language
- Interpreting: Available on request
- Terminology: R200 per language combination

Fees are subject to change and should be confirmed when applying for accreditation. Candidates who do not pass an examination may try again after a year.

People interested in becoming members of SATI can contact:

The Registrar (Mrs. Irene Dippenaar)
SATI, PO Box 27711
SUNNYSIDE 0132
Telefax: (+27 12) 343-0730
E-mail: sati@intekom.co.za

SATI members wishing to apply for accreditation should contact:

The Chairperson: Examinations Committee (Prof. AL Combrink), Department of English
Potchefstroom University for CHE

Private Bag X6001
POTCHEFSTROOM 2520
Tel.: (+27 18) 299-1560
Fax: (+27 18) 299-1562



16th TERMINOLOGY SUMMER SCHOOL 1999 - AUSTRIA

After 15 successive and successful events, the Terminology Summer School, organised by the *International Institute for Terminology Research (IITF)*, in co-operation with the *International Network for Terminology (TermNet)* and the *International Information Centre for Terminology (Infoterm)*, has become a kind of annual fixture. It is a much appreciated meeting for those within the terminology community and beyond who value efforts to share experiences in the field of terminology and see it as a route towards upgrading the level of terminology experts as well as improving the status of the field as a whole.

The 16th Terminology Summer School will be held at Danube University, Krems (Austria) from 5-8 August 1999.

Three modules will be offered this year: *Terminology Teaching and Training - Training of Trainers* with Profs. Gerhard Budin, Heribert Picht and Sue Ellen Wright as tutors; *Hands-on Experience: Computer-Based Terminology Management* with Profs. Gerhard Budin, Klaus-Dirk Schmitz and Sue Ellen Wright as tutors; and *Terminology Standardisation Project Management* with Profs. Chris Cox, Klaus-Dirk Schmitz and Christian Galinski as tutors.

More information can be obtained from:

TermNet
Simmeringer Hauptstrasse 24
A-1110 Vienna AUSTRIA
Fax: +43 1 740 40 281
E-mail: rkrahe@termnet.at



The Unofficial Smiley Dictionary

Using e-mail has the drawback that remarks may be misunderstood due to the absence of voice tone. The solution is to use a *smiley*. This little "face", also called an *emoticon*, is formed by the creative use of punctuation marks and adds emotion to your messages. For instance, put :-) after a joking statement, or ;-)) if you say it with a wink! (A kind of "Don't hit me for what I have just said" message).

The Unofficial Smiley Dictionary is one of the smiley lists available on the Web at <http://www.eff.org> (Quid novi? 1999:1(2)).

~

* NEW NEWS [UP](#)

The task of the editor of the newsletter is to co-ordinate and distribute a newsletter. It is impossible to write a newsletter without news. You are therefore cordially requested to supply the editor with relevant lexicographical or terminographical information you would like to see distributed to members of Afrilex. With your help, we can publish this newsletter at regular intervals. We would appreciate your ideas or comments on the frequency and contents of the newsletter. Let us make it a team effort! You can provide news in any of the official South African languages. Please supply an abstract in English to assist our readers without a knowledge of Afrikaans and the indigenous African languages to retrieve the relevant information. You can e-mail, phone, fax or post information to Mariëtta Alberts at:

M.Alberts@DACST5.pwv.gov.za
Tel.: (+27 12) 337-8166
Fax: (+27 12) 324-2119

Address:

National Language Service
Private Bag X894
PRETORIA 0001

Back to [HOME](#)